

中小學生閱讀書系

CNS



高中——文学
Senior high school Literature

BOOKS FOR PRIMARY AND
SECONDARY SCHOOL STUDENTS

徐霞客游记

胡国浩——注译

岳麓書社

CBS 中小學生閱讀書系

高中
文學

徐霞客遊記

XU XIAKE YOUJI

胡國浩 注譯

岳麓書社·長沙

图书在版编目(CIP)数据

徐霞客游记/胡国浩注译. —长沙:岳麓书社,2022.6

(中小学生阅读书系)

ISBN 978-7-5538-1439-1

I. ①徐… II. ①徐…②胡… III. ①游记—中国—明代②历史地理—中国—明代③《徐霞客游记》—注释 IV. ①K928.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第044356号

XU XIAKE YOUJI

徐霞客游记

胡国浩 注译

责任编辑:李郑龙

责任校对:舒 舍

装帧设计:谢 颖

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路47号

直销电话:0731-88804152 0731-88885616

邮编:410006

版次:2022年6月第1版

印次:2022年6月第1次印刷

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:9.5

字数:230千字

ISBN 978-7-5538-1439-1

定价:42.00元

承印:长沙鸿和印务有限公司

如有印装质量问题,请与本社印务部联系

电话:0731-88884129



导 读

一、徐霞客生平

徐霞客，名弘祖，字振之，号霞客，南直隶江阴县（今江苏省江阴市）人。生于明万历十四年十一月二十七日，卒于崇祯十四年正月二十七日（1587年1月5日—1641年3月8日）。他是我国古代著名的旅行家、文学家、地理学家。徐霞客一生健游，足迹踏遍今二十一个省市地区。所到之处，探幽寻秘，并记有游记，记录观察到的各种人文、地理、动植物等状况。

徐霞客出生于江南一个富裕之家，祖上都是读书人。他的父亲徐有勉一生不愿为官，也不喜欢同权贵交往，而是到处游山玩水。受家庭影响，徐霞客自幼好学，博览群书，尤钟情于地经图志，少年即立下了“大丈夫当朝碧海而暮苍梧”的宏愿。在十五岁那年，徐霞客参加了童子试，名落孙山。徐有勉对此并不勉强，反而鼓励他多读书，多长见识，做一个有学识的人。徐霞客读书非常刻苦，家里的藏书渐渐不能满足需要，他到处搜集没有见到过的书籍，只要看到好书，有时没带钱，甚至脱掉身上的衣服去换书。

徐霞客一生出游，大致分为三个阶段。第一阶段为准备时期，徐霞客曾熟读地理书籍，很想外出探访名山大川，绘制编写山水图志。由于母亲年迈，不忍出行。徐霞客的母亲心胸豁达，对儿子的志向不仅不反对，而且还鼓励他不要挂牵自己，放心远游。万历三十六年（1608），二十二岁的徐霞客正式出游，至此开启了长达三十余载的壮游事业。此时期，徐霞客更多是凭兴趣爱好去一些著名景点，游览了太湖、泰山等地，并没有留下游记。在第二阶段，也就是万历四十一年至崇祯六年（1613—1633），他花费二十年，游历了今浙江、福建、河南、山西等地，并撰写了游记一卷。第三阶段为崇祯九年至崇祯十二年（1636—1639），徐霞客历时四年，游览了今浙江、江苏、湖南、广东、云南、贵州等地区，并撰写了九卷游记。徐霞客最后一次出游是在五十一岁时，由江西入湖南，再进入云南，一直抵达今腾冲。此后因病终止游历，返回江阴老家。

二、《徐霞客游记》一书内容

此书作为徐霞客的旅行记录，首先有很高的地理价值。徐霞客在长期旅行游览中，亲自考察了多种地貌形态。有专家统计，书中描述的地貌形态名称多达一百零二种，其中对西南地区岩溶地貌记录尤为详细。在地表岩溶方面，徐霞客通过实地考察我国东南、中南和西南等地，全面而系统地记录了这些地区地表岩溶的各类地貌形态，并提出了一套系统的分类和命名。在地下岩溶方面，内容也十分丰富，包括溶洞洞穴堆积、地下河、地下湖、洞穴瀑布等。全书共记录溶洞二百八十八个，亲自入洞考察的有二百五十个。作者

详细描述了洞穴大小和洞口方向，洞穴类型和形态结构，以及洞穴堆积、洞穴生物、洞穴气候、洞穴音响等多项内容。

在水文方面，《徐霞客游记》用较多的篇幅描述了各地的水体类型和水文特征。共记载大小河流五百五十一条，湖、泽潭、池、沼泽一百九十八个。对河流水文的描述包括流域范围、水系、河流大小、河水的流速、含沙量水量变化、水质、分水岭等方面。为了论证长江的源头，他专门写了《江源考》，据理反驳“岷山导江”的错误观点，主张“推江源者，必当以金沙为首”。此外，《游记》关于地下热水的记载也很丰富，徐霞客对地下热水的分类跟现代地下热水分类很接近。

在矿产方面，书中记载了煤、锡、银、金、铜、铅、硝、盐、雄黄、硫黄、玛瑙、大理石等十二种矿物的产地、开采和冶炼情况，是当时重要的矿冶资料。

除科学价值外，《徐霞客游记》有着很高的文学艺术价值。因其文字简练、语言生动，被后人誉为“世间真文字、大文字、奇文字”。作者写景状物，力求精细，常运用动态描写或拟人手法，远较前人游记细致入微。而且所用词汇丰富，敏于创制，绝不因袭套语，落入窠臼。写景时注重抒情，寓情于景，情景交融，同时注意表现人的主观感觉。如写浙江衢州：“过花椒山，两岸橘绿枫丹，令人应接不暇。”“又五里，为黄埠街，橘奴千树，筐筐满家，市橘之舟，鳞次河下。”把当地产橘的特点写得很鲜明。写浙江金华三洞各自的特色是：“要之，朝真以一隙天光为奇，冰壶以万斛珠玑为异，而双龙则外有二门，中悬重幄，水陆兼奇，幽明凑异者矣。”这段文字包含三组对偶句，句子长短交错，充分反映出作者对景物

特点的敏感和语言表述的准确。《游记》语言自然而多变化。写优美风景，语言清丽流畅，如《黔游日记》记载贵州白云庵，观南京井：“庐前艺地种蔬，有蓬蒿菜，黄花满畦；罌粟花殷红千叶，簇朵甚巨而密，丰艳不减丹药也；四望乔木环翳，如在深壑，不知为众山之顶；幽旷交擅，亦山中一胜绝处也。”

《游记》一般先叙述日期、天气，然后记录所到之处、所见景物，最后抒发个人感受。所谓“真文字”，是指徐霞客所写是他的亲身经历，所感则发自内心，毫无造作伪饰。徐霞客经常在书中表达自己的喜悦之情，旅行中最快乐的莫过于见到美景，而当人与景合二为一时，更是妙不可言。他从浙江龙游到衢州的水路上，夜间泊舟，只见：“江清月皎，水天一空，觉此时万虑俱净，一身与村树人烟俱熔，彻成水晶一块，直是肤里无间，渣滓不留，满前皆飞跃也。”人与自然融为一体，达到了物我两忘的境界。

三、《徐霞客游记》版本

《徐霞客游记》主要写于作者晚年，按内容划分有：天台山、雁荡山、黄山、庐山等名山游记 17 篇，以及《浙游日记》《江右游日记》《楚游日记》《粤西游日记》《黔游日记》《滇游日记》等篇，保存下来的有六十多万字。徐霞客死后，由其亲友整理为《徐霞客游记》。此书问世后，主要靠手抄流传，错讹脱漏较多。直到清乾隆时期，徐霞客族孙徐镇根据杨明时、陈泓的校本付梓刊刻，于乾隆四十一年（1776）问世。此后，在嘉庆十三年（1808），又有叶廷甲的校本问世，并增加了徐霞客所作诗文。新中国成立后，随着各种珍本的陆续发现，《徐霞客游记》的内容得以不断完善。1980

年，上海古籍出版社出版的十卷本《徐霞客游记》（褚绍唐、吴应寿整理），分别以乾隆本（卷一上下、卷四下至卷十上）、季会明钞本（卷二至卷四上）为底本，并参考徐建极（徐霞客之孙）钞本整理而成。此本所收文字比清人所刊多出十四万字，是目前最为完整的版本。此后，贵州人民出版社于1997年出版朱惠荣整理《徐霞客游记全译》，而各种选本层出不穷，此不赘述。

本次出版，以上海古籍出版社十卷本《徐霞客游记》，中华书局朱惠荣整理本《徐霞客游记》为参考底本，并吸收当下诸通行本之优点。由于原书体量巨大，本次出版，挑选其中精彩章节，加以导读、注释、翻译。所选文章，尽量涵盖徐霞客一生足迹，使读者可以窥见其壮游风采，领略古代游记之美。在写作过程中，笔者得到陈金娥、颜心怡两位学友大力支持，她们承担了部分注译工作，在此表示衷心的感谢。

胡国浩

2022年4月20日

目 录

游天台山日记·····	1
游黄山日记·····	16
游庐山日记·····	32
游九鲤湖日记·····	47
游嵩山日记·····	60
游太华山日记·····	79
游太和山日记·····	89
闽游日记后·····	102
游天台山日记（后）·····	122
游雁宕山日记（后）·····	137
游五台山日记·····	158
游恒山日记·····	168
浙游日记（节选游金华三洞）·····	178
江右游日记（节选游武功山）·····	198

楚游日记（节选游衡山）	214
粤西游日记一（节选游桂林、漓江、阳朔）	232
黔游日记一（节选游白云山）	250
游太华山记	270
滇中花木记	281
游颜洞记	283
伴 读	289

游天台山日记

【导读】

此篇游记写于万历四十一年（1613），为徐霞客的第一篇游记。天台山位于现今浙江省台州市天台县北，主峰华顶山在天台县东北，海拔1098米，主要由花岗岩构成。多悬崖、峭壁、瀑布。天台山素以“佛宗道源、山水神秀”享誉海内外。古人认为，天台山是“山岳之神秀者也”，为我国佛教天台宗的发源地。主要景点有国清寺、石梁飞瀑、华顶国家森林公园、琼台仙谷、龙穿峡等。徐霞客于三月的最后一天自宁海出发，四月初一抵达天台，至初九日离开。天台山诸多美景令他“喜不成寐”，以优美的文字记录下丰富多彩的旅途见闻。

癸丑之三月晦¹ 自宁海出西门。云散日朗，人意山光，俱有喜态。三十里，至梁隍山²。闻此地於菟³夹道，月伤数十人，遂止宿。

【注释】

1 晦：农历中指每月最后一日。

2 梁隍山：即梁皇山，在今浙江宁海。据传南梁侯景之乱时，陈霸先起兵，有梁氏王子避地于此，故名。

3 於菟：老虎的别称。

【译文】

一六一三年三月三十日 从宁海县城西门出发，当日阴云消散，阳光明媚，我心情愉悦，游兴高昂，青山仿佛也带着笑颜。走了约三十里，来到梁隍山。听说山路间有虎，一月伤了数十人，于是就停下来住宿。

四月初一日 早雨。行十五里，路有岐¹，马首西向台山，天色渐霁²。又十里，抵松门岭，山峻路滑，舍骑步行。自奉化³来，虽越岭数重，皆循山麓；至此迂回临陟⁴，俱在山脊。而雨后新霁，泉声山色，往复创变，翠丛中山鹃⁵映发，令人攀历忘苦。

又十五里，饭于筋竹庵⁶。山顶随处种麦。从筋竹岭⁷南行，则向国清⁸大路。适有国清僧云峰同饭，言此抵石梁⁹，山险路长，行李不便，不若以轻装往，而重担向国清相待。余然之，令担夫随云峰往国清，余与莲舟上人就石梁道。行五里，过筋竹岭。岭旁多短松，老干屈曲，根叶苍秀，俱吾闽门盆中物也¹⁰。又三十余里，抵弥陀庵。上下高岭，深山荒寂，恐藏虎，故草木俱焚去。泉轰风动，路绝旅人。庵在万山坳中，路荒且长，适当其半，可饭可宿。

【注释】

1 岐：同“歧”，指岔路。宁海县今有岔路镇，大致方位与此处描述相近。不过笔者尚未找到明代宁海有地名为“有岐”，姑且译为岔路。

2 霁(jì)：雨后天晴。

3 奉化：即今宁波奉化。

4 临陟(zhì)：临，从高处向低处俯瞰；陟，由低处向高处走。

5 山鹃：杜鹃花，因花色红艳，也称“映山红”。

- 6 筋竹庵：位于筋竹岭山顶的庵庙，地处交通要冲，东至宁波府，北通华顶山，西往天台县。
- 7 筋竹岭：即今宁海下辽岭。筋竹是一种坚实而强劲竹子，竹梢尖锐，可做长矛。可能此岭长有筋竹，故名。
- 8 国清：即国清寺，位于今天台县城关镇，始建于隋开皇十八年（598），初名天台寺，后取“寺若成，国即清”，改名为国清寺。隋代高僧智越在国清寺创立天台宗，是天台宗的发源地。鉴真东渡时曾朝拜国清寺，日本留学僧最澄至天台山取经，从道邃学法，回国后在日本比睿山兴建延历寺，创立日本天台宗，后尊浙江天台山国清寺为祖庭。
- 9 石梁：即“石梁飞瀑”，天台八景之一。在崇山翠谷之中，有石梁长约7米，宽不盈尺，如苍龙耸脊，横亘在两山峭壁上。梁上金溪和大兴坑溪在此汇合，飞流直下，形成落差30余米、宽10余米飞瀑，声若惊雷，景色壮丽。
- 10 阊门：苏州西城门名，此处代指苏州。盆中物，即盆景。

【译文】

四月初一日 清晨有雨，骑马走了十五里，来到岔路口，勒转马头，向西朝着天台山前行，天色渐渐放晴。又走了十里，来到松门岭，由于山势险峻，路面湿滑，便下马步行。我从奉化一路走过来，虽然翻越数座山岭，但都是循着山脚走；到了这儿，回旋盘绕，上下穿行，都是在山脊行进。不过，由于雨后新晴，泉流奔鸣，山间景色，反复更迭变换；在青翠的树林中，杜鹃花艳丽绽放，与日光交相辉映，令人忘记了攀爬的辛苦。

又走了十五里，在筋竹庵吃饭。山顶到处种着麦子。从筋竹岭向南走，就是通往国清寺的大路。恰好有国清寺僧人云峰跟我一同用餐，说这里到石梁，山势险峻，路途遥远，带着行李很不

方便，不如轻装前往，而把重的物件挑到国清寺等候。我欣然同意，便命担夫跟随云峰前往国清寺，自己和莲舟上人踏上前往石梁的路。走了五里，翻过筋竹岭，山岭周边多栽种低矮的松树，苍老的枝干弯弯曲曲，树根苍劲，枝叶秀丽，皆可做我们苏州盆栽的材料。又走了三十余里，抵达弥陀庵。上下都是高高的山岭，深山荒寂无人，担心猛虎藏匿，所以把草木都烧了。只听得泉水轰鸣，山风呼啸，路上没有一个人。弥陀庵建在千岩万壑的低洼处，道路荒凉而漫长，正好位于去天台山的中途，可以在此吃饭、留宿。

初二日 饭后，雨始止。遂越潦¹攀岭，溪石渐幽，二十里，暮抵天封寺²。卧念晨上峰顶³，以朗霁为缘，盖连日晚霁，并无晓晴。及五更⁴梦中，闻明星满天，喜不成寐。

【注释】

1 潦（lǎo）：积水。

2 天封寺：始建于南陈太建七年（575），20世纪60年代毁于大火，遗址在今天台县东北华峰乡天封村。

3 峰顶：指华顶峰山顶，华顶峰为天台山主峰，海拔1098米，四周群山向而拱之，层层相裹，状如莲花，华顶峰如群花之顶，故得名。顶峰最高处有拜经台，曾是智者大师求拜《楞严经》的地方。天气晴朗时，可观东海日出。这里群峰叠翠，云雾缭绕，有“华顶归云”景观。

4 五更：凌晨三点至五点。

【译文】

初二日 吃过饭，雨才停下。于是就越过积水攀登山岭，溪流山石渐渐幽深。走了二十里，直到傍晚才抵达天封寺。睡下

后，我躺在床上，心里想着明天一早登华顶峰，若是天气晴朗则是此行有缘。因为连日来都是晚上才转晴，拂晓并非晴天。等到五更时分，我在梦里依稀听说明星满天，醒来高兴得睡不着觉。

初三日 晨起，果日光烨烨¹，决策²向顶。上数里，至华顶庵；又三里，将近顶，为太白堂³，俱无可观。闻堂左下有黄经洞⁴，乃从小径。二里，俯见一突石，颇觉秀蔚⁵。至则一发僧⁶结庵于前，恐风自洞来，以石瓮塞⁷其门，大为叹惋。复上至太白，循路登绝顶。荒草靡靡⁸，山高风冽，草上结霜高寸许，而四山回映，琪花玉树⁹，玲珑弥望。岭角山花盛开，顶上反不吐色，盖为高寒所勒耳。

【注释】

- 1 烨烨(yè yè)：形容日光明亮灿烂的样子。
- 2 决策：决定。
- 3 太白堂：相传唐代诗人李白（字太白）曾在山顶读书，故得名。
- 4 黄经洞：相传山洞中藏有王羲之书写的《黄庭经》，故得名。
- 5 秀蔚：指山色秀美，草木繁茂。
- 6 发僧：留着头发修行的僧人。
- 7 以石瓮(zhòu)塞：用石头垒砌堵塞。
- 8 靡靡：草随风倒伏相依的样子。
- 9 琪花玉树：指仙境中玉树之花，或指莹洁如玉的花。

【译文】

初三日 早晨起来，果然阳光明媚生辉，于是决定登顶。向上走了几里，来到华顶庵；又走了三里，将要到达山顶，有太白堂，这两处都没什么可看的。听说太白堂左下方有黄经洞，就从小路过去，走了二里，俯身看见一块岩石突立，颇觉景致华美秀

丽。到了地方，却见一位带发修行的僧人在洞前搭了一间茅庵，他担心风从洞里吹出来，就用石头把洞口堵住了，令人大为嗟叹惋惜。又上来到太白堂，沿着路登上山顶。只见荒草倒伏相依，高山之上寒风凛冽，草上都结了一寸多高的霜；四面群山环映，满眼皆是玉树琼花，玲珑剔透。山角处有野花盛开，山顶上的花却还没有吐露颜色，大概是在高处受寒气限制吧。

仍下华顶庵，过池边小桥，越三岭。溪回山合¹，木石森丽，一转一奇，殊慊²所望。二十里，过上方广³，至石梁，礼佛昙花亭⁴，不暇细观飞瀑。下至下方广，仰视石梁飞瀑，忽在天际。闻断桥、珠帘⁵尤胜。僧言饭后行犹及往返，遂由仙筏桥⁶向山后。越一岭，沿涧八九里，水瀑从石门泻下，旋转三曲。上层为断桥，两石斜合，水碎进石间，汇转入潭。中层两石对峙如门，水为门束，势甚怒。下层潭口颇阔，泻处如闾⁷，水从坳中斜下。三级俱高数丈，各极神奇，但循级而下，宛转处为曲所遮，不能一望尽收。又里许，为珠帘水，水倾下处甚平阔，其势散缓，滔滔汨汨。余赤足跳草莽中，揉木缘崖⁸，莲舟不能从。暝色四下，始返。停足仙筏桥，观石梁卧虹，飞瀑喷雪，几不欲卧。

【注释】

1 溪回山合：溪水环绕，山峦聚拢。

2 慊（qiè）：满意。

3 上方广：即上方广寺，南宋时天台山有上、中、下三座方广寺，今上方广寺已毁于火。

4 昙花亭：在中方广寺大殿前，在此处可以俯瞰“石梁飞瀑”景观。

5 断桥、珠帘：天台山两处著名景观。断桥在石梁飞瀑下游，因两岸巨石几乎相合似断桥而得名。珠帘在断桥北，40余米的瀑布贴崖下坠，如一匹白练挂于岩壁间，又仿佛一张轻柔的水帘，故得名。

6 仙筏桥：石梁飞瀑下游的一座石拱桥，立在桥上，石梁飞瀑全景尽眼中。

7 阕(yù)：门槛。

8 揉木缘崖：攀援树木沿着山崖前进。

【译文】

仍回到华顶庵，走过水池边的小桥，越过三座山岭。只见溪流环绕，山峦聚拢，草木繁茂，山石秀丽，每转一个地方就发现一处奇景，我心里很是满足。走了二十里，经过上方广寺，来到石梁，先到昙花亭礼佛，没工夫仔细观赏“飞瀑”。走下来到了下方广寺，仰视“石梁飞瀑”，好似忽然从天而降一般。听说断桥、珠帘处瀑布更胜一筹。僧人说饭后出发还来得及走个来回，于是就从仙筏桥入后山。翻越一座山岭，沿溪涧步行八九里，看见瀑布从石门倾泻而下，激流回旋盘转，形成三个水涡。上层是断桥，两块岩石倾斜着几乎相合，流水在岩石间迸溅起碎裂的浪花，又汇聚起来转而流进深潭之中。中层有两块石头对峙好像一道门，瀑流被石门约束，水势愈发湍急。下层水潭入水口颇为宽阔，瀑流倾落处激起的水花如同一道门槛，最后水从低洼处斜着流下来。三级瀑布都高达数丈，各尽神妙奇伟之状，但沿着瀑布逐级而下，水势在曲折处就被遮蔽起来，不能尽收眼底。又走了一里多，来到珠帘水，瀑流倾落处甚为平坦开阔，水势散漫舒缓，水流潺潺不绝。我光着脚跳进草丛中，攀援树木沿着山崖前行，莲舟不能跟着过来。一直到夜幕降临，我才返回。在仙筏桥歇脚，观看石梁好似一道横卧的彩虹，瀑布飞溅起的浪花如同喷涌的白雪，几乎让人不想回去睡觉。

初四日 天山一碧如黛¹。不暇晨餐，即循仙筏上昙花亭，